

конюшина асоціюються у німців з добробутом, удачею, достатком, що є досить цікавим та незвичним для культури українців. Тому перекладаючи ФО з однієї мови на іншу потрібно звертати увагу та культурні особливості та символи: *über den grünen Klee loben*(розм.) – розхвалювати когось або щось; *ein echtes Kleeblatt*(розм.) – троє нерозлучних друзів [3].

Отже, на основі проаналізованих прикладів можна зробити висновок, що при описі та перекладі фразеологічних одиниць особлива увага приділяється культурній особливості народу, яка залежить від низки факторів. Таким чином, якщо український переклад передає значення німецького фразеологізму не повністю або має інший колорит, то дається калькований переклад, а потім описовий і український аналог. Але завжди слід враховувати прагматичний аспект та розглядати кожен фразеологізм у певному контексті.

Список використаних джерел

1. Арсеньєва Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е. Ф. Арсеньєва. Казань : Изд-во Казан.ун-та, 1989. 123 с.
2. Нагорна О. О. Етнокультурні особливості семантики англійських фразеологізмів (на матеріалі британського варіанту англійської мови) : автореф. дис. ... канд. філол. наук. Одеса, 2009. 21 с.
3. Німецько-український фразеологічний словник (НУФС) : у 2-х т. / [укад. В. І. Гаврись, О. П. Пророченко]. Київ : Радянська школа, 1981. Т. I. А–К. 416 с.
4. Німецько-український фразеологічний словник (НУФС) : у 2-х т. / [укад. В. І. Гаврись, О. П. Пророченко]. Київ : Радянська школа, 1981. Т. II. L–Z . 382 с.
5. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. Київ : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. 543 с.
6. Попов Р. Н. Методы исследования фразеологического состава языка : учеб. пособие / Р. Н. Попов. Курск, 1976. 86 с.

Науковий керівник: кандидат філологічних наук, доцент Овсієнко Л.О.

PHRASEOLOGISMEN DER THEMATISCHEN GRUPPE „FREUNDSCHAFT, GLÜCK UND FREUDE“ IM HEUTIGEN DEUTSCHEN

Trokhymenko A.S.

Nationale Bogdan-Chmelnytskyi-Universität Tscherkasy

e-mail: trohymenko.anna@vu.cdu.edu.ua

Die Phraseologie war seit Jahrhunderten gebildet worden und hat die Lebenserfahrung der Menschen gesammelt. In den Phraseologismen zeigt sich die nationale Besonderheit der Sprache, sie bilden den Teil des Lexikons. Die Phraseologismen werden nicht wörtlich übersetzt [1].

Die idiomatischen Wendungen unterscheiden sich von den Wörtern nicht nur durch ihre Struktur, sondern auch und durch ihre Konnotation, zusätzliche expressiv-emotionale Momente und durch die Bildlichkeit.

Viele Wissenschaftler bemühten sich darum, eine umfassende, einheitliche und übersichtliche Klassifikation der Phraseologismen in der deutschen Sprache auszuarbeiten. Diese Aufgabe war und ist auch heute sehr schwer, weil Phraseologismen complex, heterogen sind. Man kann die Phraseologismen hinsichtlich des semantischen Typs und der Art der Komponentenverknüpfung, ihrer Stilistik, der grammatischen Funktionen sowie ihrer Struktur klassifizieren [3]. Man unterscheidet in der deutschen Sprache vier Haupttypen von den Phraseologismen. Aber die berühmteste Klassifikation ist die Klassifikation von Viktor Vinogradov.

1. Phraseologische Ganzheit
2. Phraseologische Einheiten
3. Phraseologische Verbindungen
4. Phraseologische Ausdrücke [2]

In diesem Artikel analysiert man diese Klassifikation am Beispiel der Phraseologismen, die solche Begriffe wie „Freundschaft“, „Glück“ und „Freude“ beschreiben. In unserem Leben bringen Freundschaft und Liebe viele verschiedenen Gefühle. Ohne Gefühle gibt es kein Leben. Sie geben uns um und füllen unser Leben mit Farben. Jeden Tag benutzen wir sie. In jeder Sprache gibt es Wörter und Phraseologismen, die alle Gefühle beschreiben, und die deutsche Sprache ist keine Ausnahme. Im Deutschen gibt es viele Phraseologismen mit der Komponente „Liebe“, „Freundschaft“, „Glück“, „Freude“ und so weiter. Viele Dichter schrieben und schreiben über diese Gefühle. In ihren Gedichten sind die Gefühle gepriesen, vergöttert und verachtet. Im Deutschen gibt es auch viele verschiedene Phraseologismen, die die Freundschaft beschreiben.

Zum ersten Typ der Klassifikation gehören **phraseologische Ganzheiten**, die völlig unmotiviert und unzerlegbar sind:

- „*Freundes Hilfe reitet nicht auf der Krebspost*“
- „*Ein närrischer Freund macht mehr Verdruss als ein weiser Feind*“
- „*Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft*“

Zum zweiten Typ gehören **phraseologische Einheiten**, motivierte Idiome, die infolge der Bedeutungsübertragung entstanden und semantisch sind:

- „*Das Glück hat Flügel*“
- „*Das Glück ist blind*“

Und zum dritten gehören **phraseologischen Verbindungen**, die auf einer losen Verknüpfung der Wörter beruhen:

- „*Glück ist der Dummen Vormund*“
- „*Glücken Toren haben keine Weisheit vonnöten*“
- „*Glück und Verstand geht nicht Hand in Hand*“
- „*Freud` und Leid sind nahe Nachbarn*“
- „*Keine Leid ohne Freud*“

Und der letzte Typ dieser Klassifikation sind *phraseologische Ausdrücke*, z. B.:

- „*Die Fische streben nach tieferem Grunde, der Mensch ist gern mit dem Glück im Bunde*“
- „*Ein alter Freund ist zwei neue wert*“
- „*Jeder ist seines Glückes Schmied*“
- „*Glück und Glas, wie leicht bricht das*“
- „*Das Glück hilft Kühnen, dem Feigen weiset es den Rücken*“
- „*Für einen Freund geht man durch Feuer und Wasser*“

Es muss betont werden, dass die idiomatischen Wendungen der wichtigste Teil jeder Sprache und außerdem sind sie der wichtige Bestandteil des Sprachenlernens, weil die Deutschen die Phraseologismen im täglichen Leben oft benutzen. Für uns, als die Menschen, die die deutsche Sprache lernen, ist es sehr bedeutungsvoll, denn die Kenntnisse der idiomatischen Wendungen zeigen die Entwicklung unserer Sprachkompetenz.

Literaturverzeichnis

1. Кошова М. Л. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ НА ПОЗНАЧЕННЯ РАДОСТІ В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ
2. Olschanskiy I. G., Guseva A. E. Lexikologie die deutsche Gegenwartssprache. S. 211-212
3. Dmytrenko O. Strukturell-syntaktische Charakteristik der Phraseologismen der deutschen Wirtschaftssprache
4. Kudina O., Prorotschenko O. Die Perlen der Volksweisheit S. 109, 117-118.

Die Lektorin des Lehrstuhls für deutsche Philologie Kowtun J.P.

НОВІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ПРИ ВИКЛАДАННІ НІМЕЦЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ

Хачко Є.В.

*Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького
e-mail: jen.ha4cko2013@gmail.com*

Із кожним роком у галузі викладання іноземної мови з'являється все більше різновидів методів та форм навчання із застосуванням нових інформаційних технологій. Вони є як окремими технічними засобами чи системами обміну та передачі, за допомогою яких здійснюється навчальний процес, так і цілісними системами методів навчання, що використовуються для розвитку комунікативних компетенцій учнів, формування навичок вимови тощо. Збільшення кількості видів мовленнєвої діяльності, сфер, для здійснення яких потрібне володіння іноземною мовою, інтеграція та інтернаціоналізація різних галузей життєдіяльності підвищують вимоги до якості викладання іноземної мови.